E3 - Reflection and Revision

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)
SIGN Thursday, June 11th
[00:17] (Flashback) Maaya
Oh! And here's your big brother!
[00:23] (Flashback) Saki
Sorry. Maaya said she wanted
to come see my new home.
[00:28] (Flashback) Saki
I didn't have your cell number,
so I tried calling the home phone.
[00:33] (Flashback) Yuta
Ah, I was probably in the shower.
[00:36] (Flashback) Saki
Also, I told Maaya that
you and I are siblings now.
[00:41] (Flashback) Yuta
I don't really min—
[00:42] (Flashback) Saki
It sounds like she was watching when you
came over to talk to me during tennis.
[00:49] (Flashback) Saki
And when you gave me the umbrella.
[00:56] (Flashback) Yuta
Sorry. I should've been more careful.
[01:02] (Flashback) Saki
So...
[01:05] (Flashback) Saki
can we exchange numbers?
[01:13] Saki
Oh?
[01:15] Akiko
Good morning!
[01:16] Saki
Good morning.
[01:18] Saki
Why aren't you in bed?

[01:19] Akiko
I had trouble falling asleep.
[01:21] Akiko
Also, hey, Taichi-san said
he'd be leaving late today,
[01:25] Akiko
so I thought maybe we could all eat together.
[01:28] Saki
I'll help.
[01:31] Akiko
Thank you.
[01:33] Akiko
It's been a while since we've
had breakfast together, huh?
[01:37] Saki
Yeah.
[01:42] Taichi
Man, this is paradise.
SIGN Episode 3 "Reflection and Revision"
[01:45] Akiko
Don't be so dramatic!
[01:47] Yuta
Yum.
[01:48] Taichi
Hmm?
[01:51] Taichi
You're right! Yum!
[01:53] Yuta
Is this a rolled omelet?
[01:55] Saki
A rolled omelet with broth.
[01:57] Yuta
With broth?
[01:59] Saki
You add dashi broth when you make it.
[02:02] Yuta
Like the soup for noodles?
[02:03] Saki
Well, we actually use white dashi.
[02:06] Akiko
Saki knows the recipe. Why don't
you make it for him next time?
[02:11] Saki
I can't get mine this fluffy, though.
[02:16] Yuta
Oh, I like regular fried eggs, too.
[02:20] Saki

Really?

[02:22] Saki

Well, maybe I'll try if I'm in the mood.

[02:28] Akiko

Thank you for helping, Yuta-kun.

[02:31] Yuta

No trouble at all.

[02:33] Yuta

Oh, is it all right if I throw your
clothes in with this week's laundry?

[02:38] Saki

That's kind of...

[02:40] Akiko

Actually, if you don't mind, Yuta-kun,
I'd be happy to do all the laundry myself.

[02:47] Yuta

What? No, I can't make you do that.

[02:51] Saki

A lot of the fabrics are super delicate.
Do you know how to use a laundry bag?

[02:56] Yuta

Laundry bag?

[02:57] Akiko

It's made of mesh netting to
protect the clothes from damage.

[03:02] Yuta

Damage? Huh?

[03:04] Saki

It's hard to explain, so we'll do it ourselves.

[03:07] Yuta

Oh, okay.

[03:09] Akiko

I'll wash Taichi-san's underwear.
Should I wash yours, too, Yuta-kun?

[03:15] Yuta

Huh?

[03:24] Saki

Wait.

[03:27] Saki

I'll go with you.

[03:31] Saki

I apologize.

[03:33] Yuta

Huh?

[03:34] Saki

I realize there's a possibility that
you prefer women's underwear.

[03:40] Saki
It's not out of the question.
[03:42] Yuta
Huh?
[03:43] Saki
Even though I've always
rejected rigid gender roles,
[03:48] Saki
I just assumed you didn't know
how to do the laundry.
[03:50] Yuta
Ayase-san?
[03:51] Saki
I've never seen you with
lipstick or foundation on,
[03:54] Saki
but you might be the type who
only likes to doll up in private.
[03:58] Yuta
Hold on. Calm down for a second, Ayase-san.
[04:01] Saki
Huh?
[04:12] Saki
I've calmed down.
[04:14] Yuta
Okay.
[04:15] Saki
Even if you're interested in cross-dressing,
[04:17] Saki
it doesn't have to mean you actually do it.
[04:22] Yuta
I don't cross-dress, and I don't put
makeup on when no one's looking.
[04:26] Saki
But your eyebrows are shaped really nicely.
[04:30] Yuta
Huh?
[04:31] Saki
You must get them done, right?
Do you go to a salon?
[04:34] Yuta
A barber shop.
[04:35] Saki
Huh? You mean your eyebrows
are totally natural?
[04:39] Yuta
Well, yeah.

[04:41] Saki
I'm kind of jealous.
[04:47] Saki
Don't you think it's hard to force all
sexual difference into just two categories?
[04:51] Yuta
Huh... Yeah, I guess so.
[04:54] Saki
But earlier, in the moment,
that thought didn't even cross my mind.
[05:02] Yuta
I'm really not worried about it.
[05:05] Saki
Thanks. I appreciate it.
[05:08] Saki
But I can't forgive myself.
[05:11] Saki
That's why I wanted to apologize.
[05:18] Yuta
Sometimes we do things reflexively.
[05:20] Saki
Reflectively? Like light?
[05:22] Yuta
No, not that. I'm talking
about conditioned reflexes.
[05:26] Saki
Oh...
[05:28] Yuta
I think sometimes you say or do things
on instinct and can't really help it.
[05:35] Yuta
I'm sure the ability to react reflexively
like that is useful in certain situations.
[05:40] Saki
But still, prejudice leads to discrimination.
[05:47] Yuta
That's why we need to reexamine things.
[06:00] Yuta
Ayase-san, you've already reexamined
and reflected on what you did earlier.
[06:05] Yuta
Once you've done that, I don't think
you need to keep worrying about it.
[06:12] Yuta
Personally...
[06:14] Yuta
I don't think you're the type who can't

reflect on and learn from what you've done.
SIGN B
I
C
Y
C
L
E
S

M
U
S
T
[06:29] Yuta
Ayase-san?
[06:34] Saki
Asamura-kun, you really...
SIGN understand me too well.
[07:01] student
All right, let's go!
[07:23] Saki
You're already back.
[07:26] Saki
What?
[07:28] Yuta
No, it's nothing. Don't worry about it.
[07:30] Saki
Really?
[07:31] Yuta
Uh, I've got work today.
SIGN You were looking, weren't you?
[07:46] Saki
So your eyes were drawn to
the hanging undergarments,
[07:50] Saki
which is why, when I startled you,
you up and ran.
[07:55] Saki
Did you think I might've thought you
were about to go in and steal them?
[07:59] Yuta
Well... I guess.
[08:02] Saki
Even though they're your little sister's?
[08:04] Yuta
Well, yeah. I'm aware of that.

[08:09] Saki
Sorry. That was a little unfair.
[08:12] Yuta
Huh?
[08:13] Saki
Here. Have some cocoa.
[08:16] Saki
Don't want it? I can take it back.
[08:18] Yuta
No, that's okay. I'll take it.
[08:24] Saki
I guess this makes us even now.
[08:27] Yuta
Huh?
[08:28] Saki
Your eyes being drawn to my underwear
is another kind of reflexive reaction.
[08:34] Saki
But I don't think you're the type who can't
reflect on and learn from what you've done.
[08:43] Yuta
Well, that's a relief.
[08:46] Saki
So does this mean my underwear was
tempting enough to you to catch your eye?
[08:52] Yuta
I didn't say that.
[08:54] Saki
So it wasn't tempting at all? Huh.
[08:58] Yuta
Are you teasing me right now?
[09:01] Saki
Oh, I wonder.
[09:03] Saki
But you can't say the thought of stealing
my underwear didn't cross your mind, right?
[09:08] Yuta
I'd be lying if I said I didn't
feel any urge to take it,
[09:12] Yuta
but that doesn't mean I'd act on it.
[09:15] Saki
Hmm. So you did feel an urge.
[09:19] Yuta
Having an urge to do something and acting
on that urge are two different things.
[09:26] Saki

You're right.

[09:28] Saki

Sorry. Let's drop it.

[09:31] Saki

I've already eaten dinner and had my bath.

[09:35] Yuta

Huh? Oh, okay.

[09:38] Saki

Goodnight.

[09:40] Yuta

Goodnight.

SIGN Friday, June 12th

[09:55] Maaya

Hi, Big Brother.

[09:58] Yuta

Hey, not at school!

[10:00] Maaya

Did something happen to Saki?

[10:01] Yuta

Huh?

[10:02] Maaya

She's been like that since this morning.

SIGN You seem down. Did something happen?

[10:17] student

Here it comes!

SIGN No.

[10:28] Yuta

Dad's catching the last train home.

[10:31] Saki

Okay.

[11:14] Yuta

Sorry. I still haven't found a good,
high-paying job for you.

[11:18] Saki

I never expected you to find one immediately.

[11:20] Yuta

But at this rate, you're going to be
making me dinner for nothing.

[11:27] Yuta

If you want me to help out more,
just say the word.

[11:31] Saki

Sure.

[13:35] Saki

Asamura-kun...

SIGN Are you willing to buy...

SIGN Are you willing to buy...

SIGN Are you willing to buy…
SIGN my body?
SIGN Asamura Ayase
SIGN Sunday, June 7th
[14:37] Saki
Sunday, June 7th.
[14:44] Saki
I'm relieved, to be honest.
[14:48] Saki
I could tell when we were introduced
that he wasn't a bad person.
[14:54] Saki
And also that he's considerate.
[14:58] Saki
He's the kind of guy who'll even draw
a fresh bath for me when he's done.
[15:05] Saki
And I never expected
that he attended Suisei, too.
SIGN Monday, June 8th
[15:14] Saki
Monday, June 8th.
[15:18] Saki
Asamura-kun came and talked to me at school.
[15:22] Saki
He's a lot more level-headed than I thought.
[15:27] Saki
I'm a little annoyed that he believed
the rumors about me,
[15:32] Saki
but I can't really blame him.
[15:36] Saki
I know how people see me.
[15:40] Saki
But he got mad, and recognized
that I was mad about it, too.
[15:46] Saki
This might be the first time anyone has
understood my feelings so effortlessly.
SIGN Tuesday, June 9th
[15:55] Saki
Tuesday, June 9th.
[15:58] Saki
Memo: Asamura-kun likes
his fried eggs with soy sauce.
[16:04] Saki
Today, I start cooking.

[16:05] Saki
Asamura-kun is trying to find
a high-paying job for me,
[16:10] Saki
so I feel like it's the least I can do.
[16:15] Saki
He seemed apologetic when he told
me he hadn't found anything yet,
[16:21] Saki
but I really didn't think it
would be that easy, you know?
[16:29] Saki
The right way to depend on people, huh?
[16:34] Saki
If I could do that, sure.
SIGN Wednesday, June 10th
[16:53] Saki
Wednesday, June 10th.
SIGN I was listening to music.
[16:59] Saki
I'm so embarrassed.
SIGN I'm sorry I wasn't paying attention
[17:01] Saki
I never thought he'd ask me...
SIGN English lessons?
[17:05] Saki
I don't want him to see
SIGN What difference does it make?
[17:07] Saki
how hard I actually work. I know it's not cool.
[17:15] Saki
Maaya came to hang out at my new place.
[17:18] Saki
The three of us played
games and laughed a lot.
[17:22] Saki
I hadn't laughed so much in a long time.
[17:27] Saki
We exchanged contact info.
[17:30] Saki
Asamura-kun uses a landscape
photo as his profile picture.
SIGN Asamura Yuta
[17:34] Saki
I'm not surprised.
SIGN Thursday, June 11th
[17:36] Saki

Thursday, June 11th.

[17:40] Saki

He said he wouldn't actually do it.

[17:43] Saki

He said that having an urge and
acting on it are two different things.

[17:51] Saki

I feel the exact same way.

[17:54] Saki

I'm starting to realize that each and every
time Asamura-kun shares his thoughts,

[17:58] Saki

it's always something that
I can relate to completely.

SIGN B
I
C
Y
C
L
E
S

M
U
S
T

[18:04] Saki

That's probably why this feels so right.

[18:20] Saki

Asamura-kun is dangerous.

[18:23] Saki

He understands me far too well.

[18:31] Yuta

Ayase-san, right now...

[18:34] Yuta

you're acting exactly like
the kind of girl I hate.

[18:41] Yuta

Using your looks as a weapon to get ahead...

[18:44] Yuta

I thought you didn't want to be seen that way.

[18:47] Yuta

If you can't prove people wrong in a way
that's not contingent on being a woman,

[18:52] Yuta

then what's the point?

[18:55] Saki
But...
[18:57] Saki
I felt like since you understand that much—
[19:00] Yuta
This isn't about me.
[19:04] Yuta
It's...
[19:07] Yuta
about you, Ayase-san.
[19:19] Saki
I'm sorry.
SIGN Asamura Ayase
[19:27] Saki
I think my father used to be a really nice guy.
[19:32] Saki
But after his company failed,
he stopped trusting people.
[19:37] Saki
My mom started working
twice as hard to provide for me,
[19:43] Saki
but he didn't seem to like that, either.
[19:50] Saki
He'd say to her,
"You're nothing but a sex worker."
[19:56] Saki
"You use your body to get customers."
Really degrading stuff.
[20:01] Saki
I understand he was going through a lot,
[20:05] Saki
but that didn't make it okay
to take it out on my mom.
[20:14] Yuta
I completely agree.
[20:15] Saki
Huh?
[20:17] Yuta
Uh, well... that's kind of like
what happened to us, too.
[20:22] Yuta
After my mom cheated on my dad,
[20:25] Yuta
he became kind of paranoid
of women for a while.
[20:28] Saki

Your dad did?

[20:37] Saki

And maybe you did, too?

[20:45] Saki

You and I have a lot in common.

[20:50] Saki

Even the broken parts.

[20:54] Yuta

You might have a point.

[20:58] Yuta

But even with those parts, I have a feeling
we'll be able to get along all right.

[21:08] Yuta

As brother and sister.

[21:17] Yuta

Oh, hey. I don't mind if you want
to start calling me "big brother."

[21:34] Saki

Thanks.

[21:38] Yuta

Ayase-san?

[21:44] Saki

Let's make this work together, Asamura-kun.

SIGN Saturday, June 13th

[21:51] Saki

Saturday, June 13th.

[21:55] Saki

Asamura-kun and I ate dinner together.
Just the two of us.

[21:59] Saki

We were able to convince our parents
to go out to eat for once.

[22:06] Saki

It was actually Asamura-kun's idea.

[22:09] Saki

He really is considerate of others.

[22:24] Saki

That's exactly why I shouldn't
call him "big brother."

[22:31] Saki

The moment I start calling him that,

[22:33] Saki

I'll probably start depending
on him for everything.

[22:38] Saki

I absolutely can't let myself do that.

SIGN I know it's strange to have toast with your rolled omelet with broth.

[22:42] Saki
I'm sorry, Asamura-kun.
SIGN It isn't strange at all, Ayase-san.
SIGN I'm so glad.
[22:47] Saki
But every time I call him "Asamura-kun,"
SIGN That looks great, Yuta.
SIGN Mind sharing with your old man?
[22:51] Saki
I get this indescribable feeling in my chest.
[22:53] Saki
One very different from the way
I'd feel calling him my brother.
[23:00] Saki
I've never felt this way before.
[23:03] Saki
I don't even know what to call it.
[23:07] Saki
Before I knew it, I started to
have feelings for Asamura-kun.
[23:11] Saki
My mind is in a haze.
[23:13] Saki
Recently, even when I'm in bed,
I have trouble falling asleep.
[23:17] Saki
And here I want live independently.
I'm getting so sick of myself.
[23:24] Saki
What's happening to me?
[23:31] Saki
Seriously…
SIGN Episode 4 "Tendencies and Strategies

Revision #1
Created 2025-04-07 07:52:06 UTC by whimsee
Updated 2025-04-07 07:52:06 UTC by whimsee